



DATOS IDENTIFICATIVOS

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia

Asignatura	Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia			
Código	V01M079V01102			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Carácter OB	Curso 1	Cuatrimestre 1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es mgarciag@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción general	Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para reflexionar sobre los aspectos interculturales que afectan a la traducción multimedia en sus distintas modalidades y, en segundo lugar, para adquirir las competencias que le permitirá encontrar soluciones adecuadas no solo en el contexto de su actividad como traductor sino también en su faceta de mediador en el sentido más amplio del término.			

Competencias

Código	
CG1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
CG11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
CG12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
CG13	13. Conocer los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje.
CG14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
CG15	15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.
CG16	16. Modular la culturalidad-origen en atención a diferentes destinatarios-meta.
CG17	17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.
CE4	4. Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados.
CE7	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
CE11	11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales
CE12	12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.
CE13	13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Identificar y conocer en profundidad los aspectos culturales implicados en la comunicación multimedia.	CG1 CG11 CG13 CG14 CG15 CE4 CE7 CE13
Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.	CG1 CG13 CE7 CE13
Ofrecer soluciones adaptadas a la culturalidad de los destinatarios finales.	CG11 CG12 CG13 CG14 CG16 CG17 CE4 CE11 CE12
Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.	CG11 CG14 CG17 CE11 CE12

Contenidos

Tema	
Aproximación al concepto de cultura y sus derivados.	Aplicación metodológica práctica de los conceptos de culturalidad, interculturalidad y transculturalidad a la traducción multimedia.
Modelos de análisis cultural.	Modelos de descripción de la cultura Modelos de identificación y clasificación de elementos culturales.
Aproximación a los conceptos de localización, internacionalización y globalización de contenidos.	Localización Internacionalización Globalización
Modelos de análisis de estrategias de traducción de elementos culturales.	Análisis de estrategias de traducción / adaptación aplicadas a la TAV. Análisis de estrategias de traducción / adaptación aplicadas a la localización.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudio previo	8	6	14
Foros de discusión	10	20	30
Resolución de problemas	24	24	48
Estudio de casos	2	12	14
Práctica de laboratorio	2	10	12
Trabajo	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma de posgrado virtual) y se dedicará a explicar en detalle los objetivos que se pretenden alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la materia y los procedimientos de evaluación.
Estudio previo	El alumno dispondrá en la plataforma de posgrado de una bibliografía básica de lectura obligatoria que deberá asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Foros de discusión	En los foros de debate se pondrán en común y debatirán los aspectos teóricos de la bibliografía y se reflexionará sobre su aplicabilidad a la práctica de la traducción multimedia.
Resolución de problemas	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de las competencias relacionadas con la materia.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio previo	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Foros de discusión	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Pruebas	Descripción
Trabajo	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Estudio de casos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Práctica de laboratorio	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas	
Foros de discusión	Los estudiantes deberán demostrar a través de su participación activa y razonada en el foro que han leído críticamente el material propuesto para los estudios previos y que saben aplicarlo realizando diversas actividades propuestas por el profesorado (vídeo de las lecturas de primer bloque 15%, actividad de foro sobre los aspectos interculturales de la localización de software y videojuegos 15%).	30	CG1 CG11 CG13 CG14 CG15	CE4 CE7 CE13
Estudio de casos	Los estudiantes deberán llevar a cabo diferentes actividades de análisis de los aspectos culturales de algunos productos multimedia. Dichas actividades se integrarán en una macrotarea de caracterización de la cultura española (caracterización de la cultura española, ejemplificación mediante un producto audiovisual y elaboración de un perfil para la localización de páginas web).	30	CG1 CG11 CG12 CG13 CG14 CG15	CE4 CE7 CE13
Trabajo	El alumno llevará a cabo de forma individual o en grupo un trabajo de análisis de un producto multimedia (en cualquiera de sus modalidades) en la que analizará en profundidad los problemas culturales que presenta y la forma en que se han resuelto o podrían resolverse. Fecha de entrega: 13 de enero de 2021.	40	CG1 CG11 CG12 CG13 CG14 CG15 CG16 CG17	CE4 CE7 CE11 CE12 CE13

Otros comentarios sobre la Evaluación

Dado que la asignatura se concibe como una primera aproximación a la investigación sobre los aspectos culturales implicados en la traducción multimedia, se concederá especial importancia a la redacción de las diferentes tareas encomendadas, que deberán ajustarse a los estándares de la redacción académica. Consecuentemente, aquellos trabajos que presenten una redacción deficiente o excesivamente informal y/o que incumplan las normas ortográficas y gramaticales recibirán automáticamente la calificación de SUSPENSO.

Para superar la asignatura no es obligatorio asistir a las sesiones presenciales.

SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN:

En la segunda convocatoria, los estudiantes que no hayan superado la asignatura en la primera oportunidad de evaluación deberán completar los trabajos que no hayan entregado o resuelto de manera satisfactoria durante el curso. Para ello, se fija un plazo máximo de recepción de dichos trabajos hasta el 25 de junio de 2021.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Hidalgo Hernández, Verónica., "Cultura, Multiculturalidad, Interculturalidad y Transculturalidad: Evolución de un Término", 2005

Hofstede, Geert., International Association for Cross-Cultural Psych, 2011

Katan, David., **Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators.**, 2ª, St Jerome Publishing, 2004

Marín Hernández, David., "La esencialización de la cultura y sus consecuencias en los estudios de traducción", 2005

Novinger, Tracy., **Intercultural communication: a practical guide.**, University of Texas Press., 2001

Bibliografía Complementaria

Burgmann, Inga, Kitchen, Philip J. y Williams, Russell., "Does culture matter on the web?", 2006

Lazcano Bello, Teresa., "Level of Customization of Twenty America Companies to Spain", 2009

Pym, Anthony., "Website localization", 2010

The Culturally Customized Web Site. Customizing Web Sites for the Global Marketplace. Oxford:, **The Culturally Customized Web Site. Customizing Web Sites for the Global Marketplace.**, Elsevier, 2005

Würz, Elizabeth., **Intercultural Communication on Web sites: A Cross-Cultural Analysis of Web sites from High-Context Cultures and Low-Context Cultures**", 2006

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Subtitulado/V01M079V01201

Trabajo de Fin de Máster/V01M079V01206

Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

Dado el carácter semipresencial del Máster Universitario en Traducción Multimedia y que en él se viene impartiendo docencia online síncrona y asíncrona desde sus comienzos, no es necesario hacer ningún cambio en la guía docente. En el supuesto de que no se puedan desarrollar con normalidad las sesiones de docencia presencial previstas para la semana 09-13/11/2020, se mantendrán las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Fatic). Estas sesiones presenciales, como siempre, se grabarán y se pondrán a disposición de todos aquellos alumnos que no puedan acceder a ellas de manera síncrona.